

## RECEPCIÓN EN PRENSA DE

### *Almas rotas* de Nikos Kazantzakis



#### ÍNDICE DE CONTENIDOS · PAGINACIÓN PDF

NOTA DE PRENSA.....	02
NOTICIA: LA VANGUARDIA.....	04
NOTICIA: DIARIO DE LEÓN.....	06
ARTÍCULO: REVISTA MERCURIO.....	07
RESEÑA: M'SUR. REVISTA MEDITERRÁNEA.....	08
RESEÑA: BYZANTION NEA HELLÁS. REVISTA DE INVESTIGACIÓN.....	10

## NOTA DE PRENSA: 2016/12/12

✂ *Ginger Ape Books publica ALMAS ROTAS de Nikos Kazantzakis, novela inédita de juventud del genial escritor cretense*

✂ *Una inmersión trágica y nietzscheana en el alma de los hombres*

**TÍTULO:** *Almas rotas* (1909-1910)

**AUTOR:** Nikos Kazantzakis

**TRADUCTOR:** Mario Domínguez Parra

**COLECCIÓN:** Thompson&Thompson

**NÚMERO EN COLECCIÓN:** 07

### CARACTERÍSTICAS DE LA EDICIÓN:

336 páginas; 14 x 21 cm.

Rústica cosida con solapas

ISBN: 978-84-943683-3-2

PVP: 22'90 €

### LA OBRA:

En 1907, Kazantzakis se trasladó por vez primera a París. Allí escribió su tesis doctoral (*Nietzsche en la Filosofía del Derecho y del Estado*) y pudo conocer de cerca la vida y el pensamiento de la joven comunidad griega establecida a la sazón en la bullente capital francesa. Sus observaciones, su capacidad para mirar en el interior de los hombres, para conocer *el mecanismo de sus almas*, le permitieron trazar con precisión de delineante el perfil de sus coterráneos. La mayoría, *sin aleteos ni ideales*, ofrecía, al decir del cretense, *un triste espectáculo para el que ningún hombre hallaría consuelo*. Solo una minoría escapaba a esta consideración; una minoría rebosante de sueños e ideales, pero no siempre capaz *de hallar armonía entre sus alas y sus deseos*. Solo aquellos que lograran levantar sus sueños sobre realidades factibles estarían llamados a portar *la luz pascual y redentora*. Quienes lo hicieran sobre nubes se verían indefectiblemente abocados a una cruel y estrepitosa caída, a un fracaso sin duda funesto. Serían los condenados, los miserables, las almas rotas, y a ellos precisamente dedicó Kazantzakis esta novela, publicada por entregas en la revista ateniense *Numás* entre 1909 y 1910 y que hasta hoy había permanecido inédita en España (Ginger Ape B&F presenta a sus lectores una edición ampliada de *Almas rotas* a partir de la publicada en 2007 por Ediciones Kazantzakis).

*Almas rotas* es la historia de «aquellos que quieren y no pueden. Sus deseos, deseos de águila, y sus alas, alas de mariposa. De Orestis, que desperdicia su juventud en quijotescos *alabartrastazos*; de Jrisula, a la que es imposible soportar por mucho tiempo el espectáculo de la vida; y de Gorgias, que navega a la deriva por mundos hermosos pero inexistentes» (Nikos Kazantzakis).

### EL AUTOR:

Nikos Kazantzakis nace en Heraclión, Creta, en 1883. En 1907, se traslada a París, donde se

# GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

sumerge en el estudio de Nietzsche, recibe las enseñanzas de Henri Bergson y concluye su doctorado en Derecho. Novelista, poeta, dramaturgo, escritor de viajes y traductor, entre sus obras más conocidas se cuentan *Zorba el griego*, *La última tentación de Cristo*, *Odisea*, *una escuela moderna* o *Lirio y serpiente*. Nominado en múltiples ocasiones al Nobel, comparte su actividad filosófico-literaria con el activismo político. Muere en octubre de 1957 en Friburgo de Brisgovia, Alemania.

## CITAS:

⌘ «Puede situarse junto a los gigantes del siglo XIX, con Tolstói, Dostoievski y Nietzsche, con todos los cuales comparte afinidades» (Colin Wilson).

⌘ «Con su muerte, desaparece uno de nuestros últimos grandes artistas. Soy de los que sienten y seguirán sintiendo el vacío que ha dejado» (Albert Camus).

⌘ «Entre Kazantzakis y su obra existe una total identificación. Ya fuera que lo trataras personalmente o lo leyeras, sacabas siempre la misma impresión. Lo que sorprende en su obra también sorprende en su vida. Y lo que es más destacable, su vida, su obra vital es equivalente en originalidad, gusto y severidad a su obra literaria» (Eli Alexú).

## LINKS:

Puede descargarse un extracto de esta obra en: [WWW.GINGERAPEBOOKS.COM](http://WWW.GINGERAPEBOOKS.COM)

Para más información diríjase a: [GINGERAPE@YMAIL.COM](mailto:GINGERAPE@YMAIL.COM)

## NOTICIA: 2017/01/28

**MEDIO:** La Vanguardia

**TÍTULO:** *Almas rotas*, primera novela de Kazantzakis, traducida al español

**AUTOR:** Alfredo Valenzuela

**ENLACE** [2020/02/01]: <https://www.lavanguardia.com/local/sevilla/20170128/413786658872/almas-rotas-primera-novela-de-kazantzakis-traducida-al-espanol.html>

Sevilla, 28 ene (EFE).- Universalmente conocido por “Zorba el griego”, candidato en múltiples ocasiones al Nobel, primer traductor al griego de García Lorca, Nikos Kazantzakis, que fue comparado con Tolstoi y Dostoievski, publicó por entregas en la prensa su primera novela, “Almas rotas”, que ahora se edita en español por vez primera.

“Almas rotas” no se publicó en libro en Grecia hasta 2007 -en Ediciones Kazantzakis y como conmemoración del cincuentenario de la muerte del autor-, cuando fueron rescatadas y revisadas las dos docenas de entregas que un joven Kazantzakis de 24 años entregó a la revista “Noimás” entre 1909 y 1910, desde París, adonde se trasladó en 1907 para completar sus estudios.

Con traducción de Mario Domínguez Parra, la editorial jienense Ginger Ape Books & Films ha utilizado esa reciente edición griega, considerada la “versión oficial”, para su primera edición en español, idioma para el cual posee los derechos de la obra, según ha dicho a Efe el editor Antonio Ruiz.

En París, como colofón a sus estudios de Derecho, escribió también su tesis doctoral, “Nietzsche en la Filosofía del Derecho y del Estado”, mientras comprobaba cómo se desenvolvía la joven comunidad griega en la que era la capital cultural del mundo, lo que le sirvió para dibujar los personajes de su primera novela, así como sus ambiciones y frustraciones.

Antes que “Almas rotas”, Kazantzakis ya había escrito varias obras de teatro y la novela corta “Lirio y serpiente”, además de haber trabajado como periodista, de modo que al cumplir los 25 años ya contaba con una obra nutrida, debida no sólo a sus inquietudes intelectuales sino también a razones económicas.

“Almas rotas” se la dedicó a Petruța Psiloriti, nombre tras el que se escondía Galatia Alexú, su amor de entonces, su esposa más tarde, de la que terminó divorciándose en 1926.

La publicación de la novela caldeó el debate filológico -el autor fue un virtuoso del neologismo, en una época de discusiones lingüísticas entre la norma purista y el griego normativo- y causó sensación y escándalo, de modo que Kazantzakis se vio en la obligación de, a medida que la novela se iba publicando por entregas, explicar qué le llevó a escribirla “de manera tan enfermiza, pesimista y negativa”.

Los temas y los personajes de “Almas rotas” no son mero producto de la fantasía, sino que plasman realidades, a las que en algunos casos remite el propio autor en los reportajes que en 1908 escribió para la revista “Nueva urbe”, sobre las conmemoraciones patrióticas de los estudiantes griegos en París, sobre la crisis del helenismo y contra el consabido recurso de añorar la Grecia clásica y heroica.

“Cada uno de nosotros puede, dentro de su radio de acción, hacerle un bien a nuestro pueblo”, escribió en aquellos reportajes.

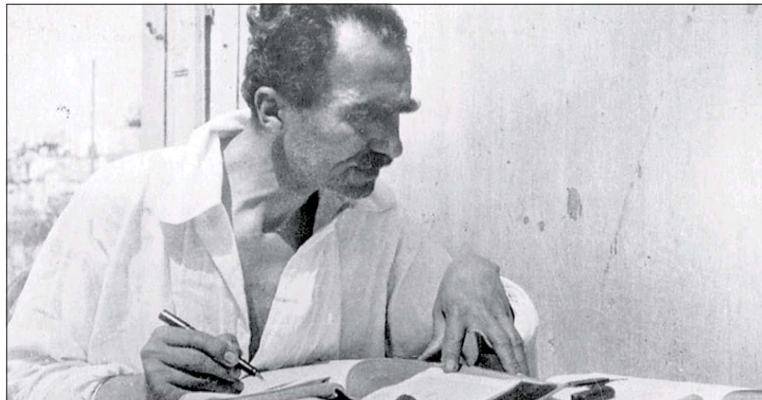
# GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

En otro confesaba cómo encontró en París a quien le inspiró el protagonista de “Almas rotas”, “un poeta compatriota (...) que cuando se toma unas cuantas absentas por la noche, se levanta muy serio, ladea su sombrero de fieltro, (...) adopta un estilo aristocrático y se va de paseo taconeando de manera seductora”. El fundador de la editorial Kazantzakis, Pátroklos Stavru, en el prólogo a esta edición española, describe al autor griego como “un maestro de la palabra y un anatomista del alma humana” y recuerda que desde muy joven poseyó la virtud de hacer que su palabra fluyera “como el canto de un ave, tanto en los momentos felices como en las horas difíciles”. El autor de “Almas rotas”, según Stavru, “juega con la lengua, con el sentimiento, se identifica con la naturaleza, habla con ella, escucha con atención su crepitar, la personifica y humaniza con frecuencia” de modo que “su palabra es karma, es celebración, viento, céfiro y torbellino que produce situaciones y oscilaciones emocionales” con “una perspicacia que va a la par de su humor sutil”, con “inagotables reservas de palabras e imágenes”.

## LITERATURA ALFREDO VALENZUELA



Una editorial andaluza verterá al español la primera novela de Nikos Kazantzakis. DL

## La primera novela del autor de 'Zorba'

Universalmente conocido por *Zorba el griego*, candidato en múltiples ocasiones al Nobel, primer traductor al griego de García Lorca, Nikos Kazantzakis, que fue comparado con Tolstói y Dostoievski, publicó por entregas en la prensa su primera novela, *Almas rotas*, que ahora se edita en español por vez primera.

*Almas rotas* no se publicó en libro en Grecia hasta 2007, cuando fueron rescatadas y revisadas las dos docenas de entregas que un joven Kazantzakis de 24 años entregó a la revista *Noimás* entre 1909 y 1910, desde París, adonde se trasladó en 1907 para completar

sus estudios. Con traducción de Mario Domínguez Parra, la editorial jienense Ginger Ape Books & Films ha utilizado esa reciente edición griega, considerada la 'versión oficial', para su primera edición en español, idioma para el cual posee los derechos de la obra, según explicó el editor Antonio Ruiz. En París, como colofón a sus estudios de Derecho, escribió también su tesis doctoral, *Nietzsche en la Filosofía del Derecho y del Estado*, mientras comprobaba cómo se desarrollaba la joven comunidad griega en la que era la capital cultural del mundo, lo que le sirvió para dibujar los personajes de su primera novela, así como sus ambiciones y frustraciones. Antes que *Almas rotas*, ya había escrito varias obras de teatro y la novela corta *Lirio y serpiente*, además de haber trabajado como periodista, de modo que al cumplir los 25 años ya contaba con una obra nutrida.

# Agenda

## CINE

■ **El Albéitar.** Proyección de la película canadiense 'Sólo el fin del mundo', de Xavier Dolan. En dos países, 17.30 y 20.10. Entradas a 5 euros, 2,5 para universitarios.

## MÚSICA

■ **Molly Malone's.** Concierto del dúo La Santa Folk (música norteamericana con raíces hispanas). A las 20.00, entrada gratuita. Calle La Paloma, 2.

## EXPOSICIONES

■ **Musac.** 'Revista Veneno (1983-2016)' en el Proyecto Vitruvianas (hasta el 14 de mayo), y 'Exploding Plastic Inevitable. Re-Make/ Re-Model' en la sala Anexa, hasta el 5 de febrero (ambas gratuitas). De martes a viernes de 11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00, fines de semana de 11.00 a 15.00 y 17.00 a 21.00.

■ **Consistorio de San Marcelo.** 'Tipos y atuendos en el Camino de Santiago'. De 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00, festivos de 11.30 a 14.00. 3 euros, 2 la reducida.

■ **Museo-Liceo Egipcio.** De martes a domingo, de 10.00 a 14.00; sábados de 11.00 a 13.00 y de 17.30 a 19.30 horas. Entradas: 5 euros y 3 euros (niños). Conde Luna, 9.

■ **Museo de San Isidoro.** De lunes a sábado, de 10.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00; domingos, de 10.00 a 14.00. Entradas: 5 euros; grupos, 4 euros.

■ **Casona de Puerta Castillo.** Centro de Interpretación del León Romano. De domingo a miércoles, de 10.00 a 14.00; de jueves a sábado; de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00. Entrada gratuita.

■ **Museo de la Catedral de León.** De lunes a domingo, de 9.30 a 12.30 y de 16.00 a 19.00. Entradas a 5 euros; con el ticket de la Catedral, 3.

■ **Museo de la Minería y la Siderurgia (Sabero).** De martes a sábado de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00. Domingos y festivos de 10.00 a 14.00 y de 16.30 a 19.30.

■ **Museo Etnográfico de León.** De 10.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00 (cierra los lunes). Entradas a 5 euros, 3 euros para jubilados, estudiantes y peregrinos. En Mansilla de las Mulas.

■ **Museo de León.** De martes a sábado, de 10.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00; festivos, de 10.00 a 14.00. Entrada: 1 euro. Gratis: estudiantes, menores de 18 y jubilados.

■ **Museo de las Alhajas.** De 11.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00; domingos y festivos, de 11.00 a 14.00. En La Bañeza.

■ **ULE.** 'Los laureles del éxito'. Grabados de Dalí. En El Albéitar. De lu-

nes a viernes, de 12.00 a 14.00 y de 18.30 a 20.30.

■ **Museo Romano de Astorga.** De martes a sábado, de 10.30 a 14.00 y de 16.00 a 18.00 horas. Domingos y festivos, mañanas. Ruta romana, a las 11.00 y 17.00.

■ **Museo Sierra Pambley.** De miércoles a domingo, de 11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00. Entradas a 5 euros, mayores de 65 años y grupos, 3 euros. Estudiantes, desempleados y discapacitados, 2 euros. Menores de 10 años y grupos escolares, gratuita.

■ **Museo del Vino de Valdevimbre.** De miércoles a domingo de 12.30 a 20.30 horas. Entradas a 2 euros (con copa de vino), 1 la reducida.

■ **Museo de la Energía.** De viernes a domingo de 11.00 a 18.00; de lunes a jueves, apertura previa solicitud con 24 horas de antelación y grupos de mínimo 5 personas. Entradas, 3 euros, 1,50 la reducida. En Ponferrada.

■ **Palacio del Conde Luna.** Centro de Interpretación de la Historia del Reino de León. De lunes a sábado, de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00; domingos y festivos, de 10.00 a 11.00. Entrada gratuita.

■ **Vela Zanetti.** Acuarelas de Pilar José Fernández. De martes a sábado de 10.00 a 13.00 y de 17.00 a 20.00. Corral de Villapérez, s/n.

■ **Galería Sharon Art.** Obras de Jalo. De 18.30 a 21.30. Calle Cervantes, 10, esquina Dámaso Merino.

■ **Iglesia de Palat del Rey.** 'El legado', de Nadir. De lunes a viernes, de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00. Sábados de 10.00 a 14.00. Hasta el 1 de marzo. Calle Conde Luna, 3.

■ **Galería Bernesga.** 'Análisis interior', de Satur Vizán. De lunes a viernes, de 12.00 a 13.30 y de 18.00 a 21.00. Sábados, de 12.00 a 14.00. Calle Santa Clara, 2.

■ **Galería Ármaga.** Fotografías de Amando Casado. De lunes a viernes, de 12.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.00; sábados, de 12.00 a 14.00. Calle Alfonso V, 10.

■ **La Moncloa de San Lázaro.** 'Amaneceres acuareliticas con amor', de Elena Omar. En Cacabelos.

■ **Museo de la Fauna Salvaje.** De martes a domingo, de 11.00 a 19.30 horas. En Valdehuesa. Entrada general, 10 euros; reducida, 7,5; niños menores de seis años, gratis.

■ **Galería Ángel Cantero.** 'Cos-tus Clan' (colectiva sobre la Movida). De lunes a viernes, de 18.30 a 21.30; sábados, de 12.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.00. Calle Juan Madrazo, 25.

■ **Galería Alemi.** 'Jóvenes emergentes' (colectiva). De 11.00 a 14.00 y de 17.30 a 21.00; sábados, de 18.00 a 21.00. Plaza de San Marcelo, 11.

■ **Galería Espacio E.** 'Pouch', de Úrsula Martín Asensio. De 10.15 a 13.30 y de 17.00 a 20.30, sábados de 11.00 a 14.00. Calle Azorín, 22.

■ **Galería Cinabrio.** 'Cromático', obras de Andrés Sandoval. De lunes a viernes de 17.30 a 20.30, sábados de 11.30 a 13.30. Calle Gran Capitán, 11.

■ **Museo de la Industria Harinera.** De martes a sábados de 11.00 a 14.00 y de 16.00 a 19.00. En la localidad de Gordoncillo.

## CARTELERA DE CINES

## LEÓN

■ <b>VAN GOGH.</b> 987 214 022	
Lion	17.30-20.10-22.30
Múltiple	17.30-20.10-22.30
Vivir de noche	17.30-20.10-22.30
Ballerina	16.45-18.30-20.30
La ciudad de las estrellas: La La Land	17.30-20.10-22.30
Figuras ocultas	17.30-20.10-22.30
Toni Erdman	20.00
Loving	22.30
Las inocentes	22.30
Contratiempo	20.30-22.30
¡Canta!	16.45-18.30
Vaiana	16.45-18.30

■ **ODEÓN.** Miércoles, Odeon Days, 4,00 €

Ballerina	16.00-17.00-18.00-20.00
Múltiple	16.00-18.10-20.30-22.45
Vivir de noche	16.00-18.00-20.25-22.35
Lion	16.00-18.10-20.25-22.40
La La Land	17.00-19.30-22.00
XXX. Reactivado	16.00-18.20-20.30-22.45
Los del túnel	18.45-20.35-22.35
ORM En el reino de las nieves	16.15
Underworld: Guerras de sangre	20.35-22.35
¿Tenía que ser él?	20.30
Contratiempo	22.35
Passengers	22.00
¡Canta!	16.00-18.20
Rogue One: Una historia de Star Wars	18.00

## PONFERRADA

■ <b>LA DEHESA</b>	
Múltiple	17.00-19.30-22.00
¿Tenía que ser él?	22.30
XXX. Reactivado	17.15-19.45-22.15
Lion	17.00-19.30-22.00
¡Canta!	17.20
La ciudad de las estrellas: La La Land	16.50-19.30-22.15
Ballerina	16.50-18.40-20.30
Vivir de noche	19.45-22.30
Figuras ocultas	17.00-19.45-22.30

## ASTORGA

■ <b>VELASCO</b>	
Ballerina	17.30
La ciudad de las estrellas: La La Land	20.00

## LA BAÑEZA

■ <b>TEATRO MUNICIPAL</b>	
Los del túnel	20.00

## SANTA MARÍA

■ <b>PARAMÉS.</b> 987 350 078	
La ciudad de las estrellas: La La Land	20.00-23.00

## CISTIENA

■ <b>MARY.</b> 987 700 367	
Los del túnel	20.00

## VALENCIA DE DON JUAN

■ <b>MULTICINES COYANZA.</b> 987 752 602	
La ciudad de las estrellas: La La Land	19.45-22.30
Ballerina	17.00-19.45
La tortuga roja	17.00
Diré tu nombre	22.30



## Deja tus kilos de más en Más Que Bio!

¡Una especialista de DietaSol te ayudará a conseguirlo!

¡Reserva tu hora!

MásQueBio C/Lope de Vega, 3 · 987221919 www.masquebio.es

todos los  
lunes

# Libertad o muerte

Aunque sólo fuera por su relación con España, país que visitó en varias ocasiones —antes, durante y después de la Guerra Civil— y al que dedicó no pocas páginas, o también por el hecho de haber traducido a **Unamuno**, **Juan Ramón Jiménez** o **Antonio Machado**, el cretense **Nikos Kazantzakis**, que fue por lo demás uno de los grandes escritores griegos del siglo XX, merecería ser conocido por medio de traductores familiarizados con su lengua original. Algo se ha avanzado en los últimos años y hoy disponemos de versiones directas del apasionado relato tardosimbolista, presentado en forma de diario lírico, con el que inició su carrera literaria —*Lirio y serpiente*, traducido por **Pedro Olalla** para **Acantilado**— o de la serie de títulos —la novela *El capitán Mijalis*, antes conocida por su subtítulo (*Libertad o muerte*) en la versión de **Rosa Chacel**, que partió de

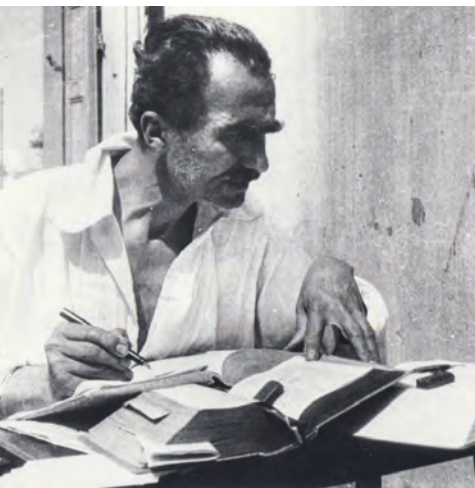
la edición francesa; el postrero *Informe al Greco*, una suerte de testamento espiritual dirigido a su paisano el pintor de Toledo; o la célebre y controvertida *La última tentación*, famosamente llevada al cine por **Martin Scorsese**— que ha traducido **Carmen Vilela** para **Cátedra**. También en *Acantilado* ha aparecido su otra narración más difundida —*Zorba el griego*, en versión de **Selma Ancira**— y ahora, gracias a **Mario Domínguez Parra**, podemos acceder a la primera novela propiamente dicha de Kazantzakis, *Almas rotas* (**Ginger Ape**), publicada por entregas entre 1909 y 1910. Muy influido por **Nietzsche**, al que dedicó su tesis doctoral, el joven veinteañero vivía entonces en París, donde oficiaba de existencialista *avant la lettre*, y fue-

ron el vitalismo y la voluntad de lucha del pensador alemán los que lo libraron de caer en el destino aciago de sus personajes en la ficción, seres trágicos, melancólicos o derrotados, extraídos de la emigración griega. En lo formal, la obra está cuajada de neologismos que han sido fielmente adaptados por el traductor, quien cita como modelo las memorables versiones homéricas del maestro **García Calvo**.

Como señaló **Aurora Bernárdez**, que se extrañaba de que la obra en verso de su marido no suscitara un mayor interés entre los lectores, **Julio Cortázar** era poeta hasta cuando escribía en prosa, pero de hecho, aunque los compuso desde edad muy temprana, no publicó su primer libro de poemas sino en fecha tan tardía como 1971. Reeditado por **Nórdica** en un hermoso volumen ilustrado por **Pablo Auladell**, reciente Premio Nacional de Cómic, *Pameos*

y *meopas* —título inequívocamente cortazariano, introducido por un preámbulo que lo es igualmente: “Por lo demás es lo de menos”— recoge una selección de los escritos entre 1944 y 1958. “Nunca —dice Cortázar— creí demasiado en la necesidad de publicarlos” y si lo hizo fue a requerimiento de **Joaquín Marco** y **José Agustín Goytisolo**, que se los pidieron para *Ocnos*, por más que en el fondo los considerara tan *suyos* como los cuentos o las novelas. Suenan hoy muy de la época, ciegamente consagrada al alumbramiento del *hombre nuevo*, sus casi disculpas por incurrir en un pasatiempo *burgués* al que lo religan autores tan poco convencionales como —él mismo los cita, “sombras entre tantas sombras”— **Hölderlin**, **Keats** (al que dedicó un libro y admiró profundamente), **Leopardi**, **Mallarmé** o **Darío**. La variedad de registros distingue a un conjunto heterogéneo —clasicismo y vanguardia— que ya fue incluido en la edición de la *Poesía completa* por **Saúl Yurkievich** y se beneficia aquí del excelente trabajo del ilustrador, que a falta de unidad temática ha optado por recrear motivos de inspiración órfica.

Vivimos tiempos propicios para la reivindicación de escritoras que o han sido invisibles o han permanecido ajenas al canon, pero no es sólo el razonable deseo de restitución lo que justifica el rescate de Encarnación Aragoneses Urquijo, más conocida por su nombre de pluma —la popular **Elena Fortún**— y a la que primero la nueva edición de *Celia en la Revolución* y después la hasta ahora inédita *Oscuro sendero* (ambas en **Renacimiento**) han puesto en el lugar que le corresponde. Velada o novelada autobiografía, la obra póstuma de Fortún, firmada con el seudónimo de Rosa María Castaños, describe en términos conmovedores el drama íntimo de una autora —pintora en la ficción— que no acepta los obstáculos a su desarrollo ni se reconoce en los modelos femeninos de la época —la con todo moderna España de anteguerra, donde hubo otras *chicas raras*—, tanto menos cuando su silenciada pero explícita homosexualidad, como señala la editora **Nuria Capdevila-Argüelles**, debe ser reprimida en aras de la apariencia que exige, entre otros sacrificios, esconderse bajo la fachada de un matrimonio necesariamente infeliz. Ya la misma dedicatoria —“A todos los que equivocaron su camino... y aún están a tiempo de rectificar”— introduce el tono amargo de una evocación —relacionada por Capdevila con los ejercicios memorialísticos de autoras *feministas* como **Concha Méndez**, **Isabel Oyarzábal** o **María Teresa León**— que pese a sus cautelas dice mucho más de lo que expresa. No es posible leerla sin un sentimiento de aflicción ante tanto dolor inútil. ■



El escritor cretense **Nikos Kazantzakis** (Heraklión, 1883-Friburgo de Brisgovia, 1957), por fin disponible en versiones directas del griego.

## RESEÑA: 2017/10/30

**MEDIO:** M'Sur. Revista Mediterránea

**TÍTULO:** *El exterminialmas*

**AUTOR:** Ilya U. Topper

**ENLACE** [2020/02/01]: <https://msur.es/2017/10/30/kazantzakis-almas-rotas/>

Oh Jrisula, Jrisula. Qué destino tristinclemente te ha puesto en manos de un escritor como Nikos Kazantzakis, capaz de trazarte, acuarelimpia, como figura de luz... y luego ir destinándote a ese terrible destino decimonónico que es morir de amor.

Jrisula es la protagonista de esta novela de juventud de Kazantzakis, una novela ¡ay! tan distinta a la que nos regaló el vulgalegre personaje del obrero, músico y follador Alexis Zorba, el griego, e hizo inmortal a su autor. *Almas rotas*, escrita 38 años antes (1908) y solo publicado una vez en una revista hasta su primera edición en forma de libro en 2007, nos lleva al París de un principio de siglo que es casi aún fin de siècle. A la comunidad reducida y prietejada de los estudiantes griegos, que fingen ocuparse de ideales patrios, aunque suelen lentarrastrarse por la humanundación de esta metrópolis para noctaescabullirse finalmente a cualquier café cantante. Salvo Orestis.

| Orestis comete su crimen por omisión, como todos los crímenes de amor |

No es casualidad que el amante de Jrisula se llame Orestis, desde luego, visto como acabará. (El gentil lector me entenderá si conoce la terrible labor de las Erinias). Y como su tocayo bajo las manos de Eurípides o Sófocles, el Orestis de Kazantzakis no tiene la culpa, aunque no sea el dios Apolón sino el dios Eros quien lo empuja hacia el crimen. Un crimen que comete por omisión, como todos los crímenes de amor. Orestis ama a Jrisula, pero no como debería. Porque está Nora, y donde esté Nora no hay nada más.

El deseo por Nora, erotencumbrada, se ofidienrosca alrededor del alma de Orestis, y lo asfixia. El joven, que en el primer capítulo aún creía ser llamado a rescatar los almesclavos de sus compatriotas, ¡qué digo! ¡de la humanidad! y de fratensamblarlos en un proyecto ético digno del siglo XX, pronto se deja ir, al observar cómo los demás se criptronchan de él y lo acaban broncabullando. Orestis se autodestruye, y tiene derecho, pero con ello destruye a Jrisula.

Porque Jrisula, esta chica que se vino de Grecia hasta París para estar con su Orestis, esta joven que vemos en el primer capítulo dulsonriente, apoyada en los árboles tronquenjutos, con el viento lentacariciando su cabello todáureo, no tiene a nadie más en el mundo. No puede hacer otra cosa que esperar hasta el amanecer, hasta que Orestis venga de casa de Nora, oliendo al perfume de ella, y luego hacerse la dormida para que él no sepa que lo ha esperado despierta.

| Kazantzakis ha afilado demasiado los lápices para sus personajes, a la manera decimonónica |

Es imposible leer esta novela sin lacrempaparse, y de nada sirve gritar que Kazantzakis ha aplicado la pintura en gruesas capas de espátula: las escenas nos pechoprimeren igual. Por supuesto Nora está



# GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

trazada con punzón: sin un atisbo de humanidad, reducida a la función de erotazote de Orestis. Por supuesto el único amigo del joven, el viejo Gorgias, al que también le gusta Jrisula (y cómo no, pero ella no se dará cuenta) es una figura más bien integramarga, casi una caricatura. Y es llamativo que – salvo el cameo de una señora casada – Jrisula es la única mujer en el panorama de griegos plumbrosos y pasturbios. La soledad era esto.

Kazantzakis –que vivía precisamente en París como estudiante de doctorado mientras escribió esta novela por entregas– ha afilado demasiado los lápices para todos sus personajes, a la manera, ya lo dije, decimonónica. También para crear su lenguaje. Mario Domínguez Parra, el traductor, ha tenido que poner toda su inventiva al servicio de los caprichos del cretense. Y se agradece la nota final al respecto – aunque necesaria no era la lista de 400 neologismos: se entienden – con su referencia a Agustín García Calvo, si bien nos queda una duda: a diferencia de las del viejo profesor, las creaciones de Domínguez Parra no corresponden a las normas del castellano. Pecho y suave da pechisuave, no pechuave; seno y llano da senillano, no llaseno.

| Es legítimo convertir la lengua en un juguete, ¿por qué no? Mi favorito es venablostarse |

Es legítimo, por supuesto, convertir la lengua en un juguete –¿por qué no? Mi favorito es venablostarse– pero nos habría gustado saber si Kazantzakis era igual de divertrevido, casi diría irrespetalegre, o si sus neologismos formaban parte de un esfuerzo serio de ir creando el idioma griego moderno. Idioma, recordemos, que a principios del siglo XX todavía no existía en una forma homologada. Dado que mi griego se reduce al  $\gamma\epsilon\iota\alpha$  σου de los pescadores de Helwig, solo puedo dejar aquí la pregunta. Un dato es que en la novela, estos neologismos permean todo el texto, tanto narración como, en menor medida, diálogos: no se trata de un recurso para perfilar un personaje, sino de una propuesta de idioma.

Kazantzakis, por cierto, justifica en una carta incluida al final del libro la tristeza de su novela: sería la primera parte de una trilogía que en su última entrega acabaría creando personajes positivos. Sabemos que nunca la escribió. Mejor, diremos respiraliviados: basta con una así, si para ello hizo falta dejar morir a la dulzablada Jrisula.

¡Oh Jrisula, Jrisula!

© Ilya U. Topper | Especial para M'Sur

## RESEÑA: 2018/10

**MEDIO:** *Byzantion nea hellás*, 37 (2018) [Revista de investigación: ISSN 0718-8471]

**TÍTULO:** Nikos Kazantzakis. *Almas rotas* [Sección: Reseñas]

**AUTORA:** Helena González-Vaquerizo (Universidad Autónoma de Madrid)

**Enlace** [2020/02/01]: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-84712018000100377>

*Almas rotas* (Σπασμένες Ψυχές) es la primera novela del escritor cretense Nikos Kazantzakis (1883-1957). Compuesta en París en 1908 y publicada por entregas en la revista ateniense *Numás* (Νουμάς) entre 1909 y 1910 bajo el pseudónimo de Petros Psiloritis, vio la luz en forma de libro en 2007 en las Ediciones E. Kazantzaki. La de Mario Domínguez Parra es la primera traducción de la obra al castellano.

La novela es una muestra del estilo juvenil del autor, equiparable a obras coetáneas del mismo como *Lirio y Serpiente* (Ὀφικκαί Κρίνο, 1906) o los dramas *Amanece* (Ξημερώνει, 1907) y *El Maestro Primero* (Ὀπρωτομάστορας, 1910). En estas primeras obras, Kazantzakis recibe la influencia del decadentismo literario en boga y de los ambientes culturales de la ciudad de París, donde cursa sus estudios de doctorado. *Almas rotas*, compuesta de cuatro movimientos (*Trionfale*, *Vibrato*, *Fouetté* y *Marche Funèbre*), está ambientada precisamente en la capital francesa y tiene por protagonistas a una pareja de jóvenes griegos: el estudiante Orestes y su novia Jrisula. El elemento autobiográfico contrasta con el tono distante del autor hacia unos personajes desvalidos, cuyas vidas se debaten entre los grandes sueños de él, la entrega enfermiza de ella, y la realidad de un mundo que los sobrepasa. Aunque el escritor no retomaría el género novelístico hasta los años cuarenta y cincuenta, cuando compuso las célebres novelas *Vida y hechos de Alexis Zorbás* (Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά, 1946), *Cristo de nuevo crucificado* (Ὁ Χριστός ξανα σταυρώνεται, 1954) y *La última tentación de Cristo* (Ὁ τελευταίος πειρασμός, 1955), entre otras, en estas primeras incursiones en la ficción ya pueden verse algunos de sus temas predilectos y rasgos estilísticos. La novela, por tanto, interesará sin duda a los estudiosos de Kazantzakis. Por otra parte, se trata de una obra de sorprendente madurez, reflexiva y apasionada al tiempo, cuya lectura atrapa fácilmente al lector que sea capaz de acostumbrarse a su particular lenguaje.

Y es que, como obra experimental, la novela está repleta de neologismos e idiolectos que el traductor ha querido conservar en la versión castellana. Por este motivo, la impresión inmediata es la de un estilo sobrecargado de epítetos y poco fluido. Sin embargo, si se superan las primeras páginas y reticencias, la lectura se va volviendo más relajada hasta que casi desaparece la extrañeza ante las peculiaridades del léxico. Por otra parte, la presente edición incluye un catálogo de neologismos que explica su formación y ayuda a comprenderlos en caso de necesidad.

Si bien el estilo lingüístico es lo que llama la atención de una manera más inmediata en esta versión de *Almas rotas*, no es lo único reseñable. Hay que destacar especialmente la esmerada edición de la colección Thompson & Thompson, lo mismo que las introducciones y apéndices que contiene. El diseño de portada, las contraportadas negras con el título en griego y la rara fotografía juvenil del autor, que harán la delicia de coleccionistas y fetichistas, resultan muy acordes al propio esteticismo

# GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

de la novela. Por otro lado, el prólogo de Pátroklos Stavru (hijo adoptivo de Eleni Kazantzaki) sitúa la novela en su contexto, recopila datos sobre su transmisión y los puntos de vista de algunos estudios. Tratándose de la traducción del prólogo de la edición griega de 2007, reproduce opiniones algo manidas sobre autor y obra, sin aportar elementos novedosos al investigador. No obstante, cumple su función para el lector no especializado. En cuanto al catálogo de las obras de Nikos Kazantzakis incluido en la edición, se trata de la conocida lista de ensayos, libros de viaje, teatro, poesía, novelas y traducciones que el autor presentó en 1946 junto con su candidatura al premio Nobel. Dado que muchas de las obras más célebres de Kazantzakis fueron compuestas precisamente con posterioridad a esa fecha, resulta extraña la elección de este listado para representar su producción literaria. Además, el catálogo se reproduce tanto en el interior, como en la solapilla del libro, lo que sin duda llevará a engaño a muchos lectores que crearán limitada su obra a las allí listadas.

La edición de Ginger Ape & Books se completa con tres anexos. El primero de ellos reproduce el texto de una columna escrita por Kazantzakis a propósito de la recepción de las primeras entregas de la novela en *Numás*. Como exégesis del propio autor a la obra, este texto tiene un gran interés para su estudio. El segundo anexo traduce una carta dirigida por Kazantzakis a Ioannis Zervós, de quien esperaba la edición de la novela en su editorial. El último anexo es un extracto de la *Historia de la literatura rusa* (Ιστορία της ρώσσης λογοτεχνίας, 1930) de Kazantzakis. Su inclusión resulta muy esclarecedora porque pone sobre la pista de una de las claves interpretativas de la novela: su buscado paralelismo con las *Almas muertas* de Gogol. En definitiva, a pesar de la extrañeza del léxico o las falsas pistas sobre la producción literaria del autor, y poniendo en valor la tarea del traductor y el cuidado en la edición, los investigadores de Kazantzakis, lo mismo que sus admiradores, han de felicitarse de esta edición española de *Almas rotas*, una novela valiosa para el estudio y conmovedoramente apta para el placer.